

## Redes sociales para el aprendizaje de lenguas extranjeras: de Goethe a Rammstein con escala en Schubert

Ingrid Cáceres Würsig y Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino  
Universidad de Alcalá

### Resumen

En este artículo se exploran las posibilidades de aplicación de una red social para el aprendizaje de una lengua extranjera y su cultura (en concreto, el alemán) en la enseñanza superior presencial. Teniendo en cuenta el nuevo estilo de aprendizaje de los nativos digitales, para los que la imagen, el movimiento y el sonido tienen la misma importancia que el texto, consideramos necesario un nuevo enfoque metodológico del profesor en la Web 2.0 centrado en la *relación dialógica* con los estudiantes. A partir de una experiencia desarrollada con varios grupos de alumnos hemos podido constatar el enorme potencial de una red social para la enseñanza de lenguas, principalmente porque una lengua es comunicación y la red social desarrolla especialmente esta habilidad, así como el aprendizaje colaborativo.

**Palabras clave:** redes sociales, lengua alemana, cultura alemana, docencia en la Web 2.0, nativos digitales

### Abstract

“Social nets for foreign language acquisition: from Goethe to Rammstein with stopover in Schubert”

This article explores the possibilities of the application of a social net for the acquisition of a foreign language and its culture (specifically German) in the classroom lessons at a high level education. Taking into account the new learning style of the New Millennium Learners, for whom images, sound and movement are as important as written text, we consider that a new methodological approach of the university teachers is needed in the Web 2.0, focused on our dialogical relationship with the learners. From an experience developed with several groups of students, we have confirmed the huge potential of a social net for the language learning process, mainly because a language is communication and the social net especially develops this ability, as much as the collaborative learning.

**Key words:** social nets, German language, German Culture, Teaching in the Web 2.0, New Millennium Learners

### 1. El efecto de la revolución digital en la sociedad

Recientemente, el sociólogo alemán Dirk Baecker realizaba en el diario alemán *Frankfurter Allgemeine Zeitung* un interesante análisis sobre el efecto que el ordenador y sus derivados (internet, bancos de datos, redes, etc.) han producido en el hombre, concluyendo que la sociedad de la comunicación está provocando en el ser humano lo que él ha dado en llamar una *Überforderung* o *sobreesfuerzo*. Baecker considera que, históricamente, el individuo se ha enfrentado con éxito a otras tres exigencias excesivas comparables al cambio que estamos viviendo en la sociedad de la información y de la comunicación. Las revoluciones a las que se refiere Baecker son: la lengua, la escritura y la imprenta. Lo que, a su juicio, marca la era digital, es la instantaneidad y las nuevas posibilidades de comunicación, a las que debe adecuarse el hombre tanto desde un punto de vista psíquico como físico. En este contexto, las redes sociales se han erigido como el formato lúdico en el que se entrena la próxima generación. Cualquier persona puede ensayar en dichos espacios lo que significa comunicarse en una red. La forma en que percibimos e interactuamos en la sociedad digital es nueva, dado que la imagen en movimiento, la imagen estática, el sonido, el texto y el lenguaje tienen la misma relevancia en la comunicación.

Así, las nuevas tecnologías están condicionando sobremanera el estilo de aprendizaje de la generación de los llamados *New Millenium Learners* (NML) o nativos digitales, cuyas características principales enumeramos aquí de forma sintética: pensamiento no lineal, una mayor autonomía e independencia en el aprendizaje, la comunicación inmediata, la impaciencia, una mayor competencia visual, una preferencia por el *learning by doing*, la sociabilidad y la capacidad para trabajar en grupo (Redecker 2009: 15-18). Estos rasgos de los nativos digitales, unidos a la nueva forma de comunicación que implica los cinco elementos antes mencionados, están repercutiendo en la educación en todos sus niveles.

## 2. La universidad y la Web 2.0

La universidad no es ajena a este hecho y muchos docentes ya ensayan con la Web 2.0, aprovechando su enorme potencial innovador y adaptando el currículum docente al nuevo paradigma de aprendizaje. Una de las herramientas más revolucionarias de la Web. 2.0 es, sin duda, *Facebook*. Actualmente ya cuenta con 380.000 millones de usuarios en todo el mundo (en enero de 2010), de los cuales ocho están en España. Piscitelli (2009: 46-47) enumera cinco tesis sobre el fenómeno de Facebook, de las cuales citamos tres: “en Facebook usar es comunicar”, “la frontera real/virtual es porosa y prácticamente inexistente” y “tiene un potencial para convertir a los maestros en mediadores 2.0”. La primera de ellas, la comunicación, forma parte de la naturaleza de la generación digital y es la competencia básica que se entrena cuando se aprende una lengua extranjera. ¿Por qué no explotar entonces este potencial de comunicación en otra lengua? El hecho de que la frontera entre la realidad y la virtualidad sea porosa es otro rasgo que vivimos hoy en la universidad, donde los límites entre el aula presencial y el aula virtual, entre los tradicionales roles maestro-alumno, son cada vez más difusos. Por último, nos corresponde a nosotros, los docentes, experimentar con las redes sociales para estudiar cómo podemos desplegar en ellas nuestros programas orientados al aprendizaje.

## 3. El rol del docente en la Web 2.0: el trabajo con redes sociales

Tras experimentar con diversas plataformas virtuales (Blackboard, Moodle, Wikis<sup>1</sup>) en la enseñanza universitaria de lengua y cultura alemana con resultados diversos, decidimos sustituir dichas herramientas por otras que parecían más afines a nuestros alumnos, que forman parte de la generación de nativos digitales<sup>2</sup>. Finalmente decidimos emplear la plataforma Ning, donde las redes para usos educativos cuentan ya con numerosas iniciativas. Su interfaz y sus prestaciones son similares a las de Facebook. Estas dos características nos parecieron idóneas para diseñar una red social de lengua alemana, pues la exposición social a la que está sometida Facebook debido a su magnitud y popularidad entraña un riesgo que consideramos menor con Ning.

El trabajo durante este período con redes sociales nos ha hecho reflexionar especialmente sobre nuestro papel como profesores. En un primer momento tendíamos, inevitablemente, a proyectar en la red el clásico

---

<sup>1</sup> En este sentido, cabe destacar nuestra experiencia en el proyecto ELECTRA, a través del cual se desarrollaron materiales electrónicos especialmente diseñados para fomentar el autoaprendizaje (ver bibliografía).

<sup>2</sup> Nuestro compañero Alfredo Álvarez Álvarez nos sugirió trabajar con redes y nos orientó a la hora de escoger una plataforma (ver bibliografía).

rol del docente *prescriptor*. Para un profesor acostumbrado a enmendar errores lingüísticos es fácil caer en la trampa de corregir todas y cada una de las contribuciones de los estudiantes en la red y de recordar las reglas por las que se rige una determinada estructura oracional. Sin embargo, la propia actividad de la red social, muy superior a lo esperado, así como el número de miembros que participaban en ella, provocaron que rápidamente renunciáramos a este propósito. Por el contrario, de forma espontánea y natural, y de manera casi obligada, nos convertíamos en *mediadores* del aprendizaje de los alumnos, actuando bien como tutores o asesores, bien como consejeros en sus avances, o bien como impulsores o canalizadores de sus esfuerzos para comunicarse en lengua alemana. Por otra parte, como docentes seguíamos siendo una referencia clara para los miembros, no sólo por nuestro evidente conocimiento de la lengua y cultura alemanas sino, sobre todo, por nuestra *capacidad propositiva* (iniciando blogs, compartiendo fotos y videos o bien proponiendo actividades culturales extracurriculares). Dicha capacidad, unida a la *planificación* del aprendizaje de los miembros de la red son los principales retos a los que se enfrenta el docente en la Web 2.0. En el diseño de este nuevo rol siempre hemos perseguido la aproximación a la *cultura* germanoparlante, que contaba con la misma relevancia que el aprendizaje lingüístico y ha servido de constante *estímulo* para la participación de los estudiantes en la red.

#### 4. Marco de desarrollo: descripción del alumnado y metodología empleada

Nuestros alumnos han cursado las asignaturas cuatrimestrales *Alemán I*, *Alemán II* y *Alemán III*, tanto del Grado en Lenguas Modernas y Traducción, como del Grado en Estudios Ingleses. Se trataba de asignaturas con una fuerte carga lectiva presencial de ocho créditos ECTS<sup>3</sup>.

A principio de curso se impartió una clase introductoria, en el aula de informática, en la que se les daba unas primeras nociones básicas en el manejo de la plataforma. En dicha sesión los alumnos debían ya crear su propio perfil, añadiendo, a ser posible, su foto. La mayoría de ellos realizó tales tareas con prontitud, pues utilizaban fotos propias a las que accedían a través de Internet, extrayéndolas de sus redes privadas (Tuenti, Facebook, etc.). En dicha primera sesión introductoria, los alumnos empezaron ya a utilizar la plataforma y percibieron con agrado, cómo eran capaces de crear un perfil con foto en una red social *alemana*. Disfrutaban aprendiendo *-learning by doing-* y se marchaban de la clase con ganas de continuar en casa la actividad propuesta. Esta consistía en presentarse a sí mismo ante la comunidad, expresando sus orígenes y nacionalidad, así como sus gustos o aficiones. Las aportaciones eran inmediatamente comentadas por el profesor, lo que gratificaba mucho al alumno (*inmediatez*). Se les informaba asimismo que toda actividad en la plataforma quedaba registrada y sería evaluada, computando un 10% de su nota final. Se les daba, además, unas mínimas pautas que deberían respetar a lo largo de todo el curso y servían, a su vez, de un primer decálogo de conducta como la norma de realizar todas las actividades en alemán, respetar a los usuarios o tratar de compartir conocimiento.

Exponemos algunos de los ejemplos reales llevados a la práctica:

- Presentaciones: el alumno debía presentarse a sí mismo, de la manera más detallada posible, con el objetivo de darse a conocer ante los demás y compartir aficiones, consiguiendo así cohesión de grupo.

---

<sup>3</sup> Véase detalles en las guías docentes en el apartado Bibliografía.

- Aficiones: los estudiantes expresaban sus gustos y aficiones, estimulados por una pregunta inicial del profesor. Se pretendía con ello practicar los verbos modales *möchten*, *mögen* y el repaso de los verbos de acción.
- Regalar: los alumnos debían hacerse entre ellos regalos, a través de la herramienta llamada *Geschenk* (regalo), con la finalidad de poner en práctica el dativo, estudiado con detalle en la clase presencial.
- Dar la bienvenida a los miembros nuevos. Los alumnos debían estar atentos y saludar con una o varias frases amables a los nuevos integrantes de la comunidad, lo que solía provocar espontáneamente diálogos entre varios alumnos y servía para poner en práctica las estrategias comunicativas y de sociabilidad estudiadas en el libro de texto y puestas en práctica en clase de manera oral.
- Simulacro de consulta a una profesora alemana. Se realizó un simulacro a través de la red en el que los alumnos preguntaban a una profesora de una Universidad alemana aspectos que podían interesarles. El objetivo de esta actividad fue el de preparar la visita de una profesora visitante que vino a dar a nuestros alumnos una conferencia sobre las universidades alemanas. La preparación en la red debía servir para *desinhibir* a nuestro alumnado y conseguir una gran participación y aprovechamiento de la visita de la citada profesora.
- Descripción de una imagen. Dicha actividad sirvió para desarrollar la capacidad de redacción y en concreto ejercitar la declinación del adjetivo y la comparación. Tanto las profesoras como cada uno de los alumnos colgaron fotos que fueron descritas por cada alumno, comentadas entre ellos y corregidas por las profesoras con agilidad.
- *Cross-Check*. La descripción de la imagen arriba citada sirvió también para realizar una actividad de corrección cruzada entre los propios alumnos. Esta actividad se organizó dentro de la clase presencial, en el aula de informática, mostrándose los resultados globales en una sesión plenaria.
- Calendario de actividades. Las profesoras introducían constantemente fechas importantes y actividades extraescolares, como encuentros de cine en versión original fuera de las horas de clase, visitas a exposiciones, excursiones a otras ciudades con motivo de un acontecimiento relativo a manifestaciones culturales alemanas, etc. Los alumnos debían comunicar su asistencia y/o participación por medio de esta sencilla herramienta.

Todas las actividades que se proponían en la red, iban destinadas a poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en clase o de manera autónoma a través del libro de texto y la bibliografía al uso. Toda actividad del alumno era pública, por lo que esta provocaba continuamente el comentario y la interacción del compañero. Las actividades realizadas tuvieron un éxito inesperado, sirvieron para familiarizarse con la interfaz y para adquirir soltura comunicativa, predisponiendo a los alumnos para enfrentarse a un ambicioso proyecto en el que iban a desarrollar sus destrezas orales y que ampliaría su conocimiento cultural a través de dos manifestaciones artísticas que no suelen tratarse en los libros de enseñanza del alemán como lengua extranjera: la música y la literatura. La actividad descrita a continuación así lo demuestra.

## 5. De Goethe a Rammstein con escala en Schubert

Tras comprobar que la mayoría de los estudiantes presentaban problemas de *pronunciación* en alemán que obstaculizaban la correcta comprensión y que algunos de ellos también presentaban dificultades de

memorización, decidimos que debían mejorar estas capacidades indispensables para el aprendizaje de una lengua extranjera. Pensamos que ambas competencias podrían adquirirse utilizando para ello algún recurso que sorprendiese por su originalidad y que les formara culturalmente. A tal fin no elegimos literatura moderna, de vanguardia, ni tan siquiera actual. Optamos por utilizar algo que sorprendió a los alumnos: un poema clásico. Se trataba de la memorización de un famoso poema alemán compuesto por Johann Wolfgang von Goethe, titulado *Der Erlkönig*.

*Der Erlkönig* (El rey de los elfos) es una balada de inspiración popular escrita por el mencionado autor en 1782, considerada como uno de los más bellos exponentes de la literatura alemana del *Sturm und Drang* (prerromanticismo alemán). Este poema ha fascinado a muchas generaciones de artistas germanos y de todo el mundo, y forma parte de la imaginería popular de los países de habla alemana. Cualquier ciudadano germanoparlante conoce el inicio de este poema, cuyo poder de seducción radica en su sencillez formal, pero elaborada, y en la narración de un hecho mágico e inexplicable: un hombre galopa en medio de una noche fría con su hijo en el regazo. El niño tiene miedo porque está viendo al rey de los elfos. Éste le habla en tono seductor e intenta llevarlo a su mundo bajo promesas de juegos y diversión. El niño advierte a su padre que el elfo está ahí, pero el padre le tranquiliza diciéndole que lo que ve es un jirón de niebla y lo que oye es el susurro del viento en los árboles. El temor del niño aumenta cada vez más hasta que le dice a su padre que el elfo le ha herido. El padre, temeroso, galopa rápido hasta llegar a casa. Pero el niño muere en sus brazos. El trágico final del poema añade aún más belleza a la balada. El *Sturm und Drang* es una tendencia literaria que nace como contracorriente a la Ilustración y que defiende la unidad de cuerpo, alma y espíritu frente a la preponderancia de la razón. Los sentimientos se exaltan, se quiere romper con toda norma y el genio artístico busca su inspiración en lo incomprensible, en la fantasía, en lo nocturno. En el poema de Goethe, el padre representa la razón, pues a los temores del hijo encuentra siempre una explicación racional de hechos tangibles. El niño, empero, representa la pureza, el individuo no contaminado por la sociedad que, por tanto, es capaz de ver más allá de la realidad. Por eso el niño puede ver al rey de los elfos e intuir un mundo sobrerreal que tiene el poder de adentrarse en la realidad y llevarse una vida. La razón no puede explicar un hecho tan turbador como es la muerte, en este caso, una muerte súbita que acontece casi sin previo aviso.

**Tabla 1. Johann Wolfgang von Goethe, *Der Erlkönig* (El Rey de los Elfos)**

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind. Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.	¿Quién cabalga tan tarde a través del viento y la noche? Es un padre con su hijo. Tiene al pequeño en su brazo Lo lleva seguro en su tibio regazo.
Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? Siehst Vater, du den Erlkönig nicht! Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.	"Hijo mío ¿Por qué escondes tu rostro asustado?" "¿No ves, padre, al Rey de los Elfos ? ¿El Rey de los Elfos con corona y manto?" "Hijo mío, es un jirón de niebla."
Du liebes Kind, komm geh' mit mir! Gar schöne Spiele, spiel ich mit dir, Manch bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gülden Gewand.	"¡Dulce niño, ven conmigo! Jugaré maravillosos juegos contigo; Flores de colores hay en la orilla, Mi madre tiene muchos trajes dorados."
Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind, In dürren Blättern säuselt der Wind	"Padre mío, padre mío ¿no oyes Lo que el Rey de los Elfos me promete?" "Tranquilo, hijo mío, tranquilo; Es el viento que susurra en las hojas secas. "
Willst deiner Knabe du mit mir geh'n? Meine Töchter sollen dich warten schön,	"¿No vienes conmigo, lindo niño? Mis hijas te cuidarán bien;

Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.	Mis hijas bailarán su danza nocturna, Y ellas te arrullarán y cantarán para que te duermas."
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erkönigs Töchter am düsteren Ort? Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau.	"Padre mío, padre mío ¿es que no ves ahí, A las hijas del Rey de los Elfos en ese lugar oscuro?" "Hijo mío, hijo mío, claro que lo veo: Es el brillo de los viejos sauces grises."
Ich lieb dich, mich reizt deine schöne Gestalt, Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt! Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an, Erkönig hat mir ein Leids getan.	"Te amo, me encanta tu hermosa figura; Y si no obedeces, usaré la fuerza." "¡Padre mío, padre mío, que me agarra! ¡El Rey de los Elfos me ha hecho daño!"
Dem Vater grauset's, er reitet geschwind, Er hält in den Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not, In seinen Armen das Kind war tot.	El padre tiembla y cabalga más aprisa, Lleva al niño que gime en sus brazos, Llega a casa angustiado, En sus brazos el niño estaba muerto.

Nota: Versión en español (revisada por las autoras del artículo):

[http://es.wikipedia.org/wiki/Der\\_Erlok%C3%B6nig](http://es.wikipedia.org/wiki/Der_Erlok%C3%B6nig) [Fecha de consulta: 22/06/2010].

La fuerza expresiva de esta balada de ocho estrofas en la que existen cuatro roles –narrador, padre, hijo y rey de los elfos- el ritmo, la sencillez y la musicalidad intrínseca del poema nos parecieron idóneos para el ejercicio de memorización.

Esta famosa balada ha sido puesta en música por numerosos compositores<sup>4</sup>. Sin embargo, la más conocida es la canción artística o *Lied* de Franz Schubert, *Der Erlkönig*, que construye sobre el texto una melodía sobrecogedora con un acompañamiento de piano. La música de Schubert es sencilla y se ejecuta a través de una voz acompañada de piano. Pero a pesar de la sencillez instrumental, los distintos recitativos poseen una unidad sorprendente y el ritmo dota al poema de Goethe de una progresión dramática tremendamente seductora para el oyente. A través de un rápido y enérgico *stacatto* en el piano, se consigue el efecto de *cabalgada*, sobre la cual Schubert hace hablar a los cuatro personajes. La cabalgada a caballo va *in crescendo* hasta el final del poema, y es de un gran efecto, pues en un *ritardando* desnudo, sin acompañamiento, el narrador pronuncia las palabras con las que concluye el poema, que describen la realidad que el oyente intuye pero no quiere oír, referidas a la constatación de la muerte del niño: “das Kind...war tot” (el niño...estaba muerto).

El poema también ha sido motivo de numerosas ilustraciones (frescos, grabados, pinturas al óleo, etc.) desde que el poema se dio a conocer. El éxito de *Erlkönig* tiene plena vigencia, pues siguen apareciendo versiones de todo tipo: en formato de canción clásica, de canción pop, de rap, de parodia, como inspiración de películas, de videos, de grupos musicales modernos, etc. Aprovechando la fenomenal variedad que existe en la red en torno al motivo del *Erlkönig*, diseñamos una unidad didáctica que pudiera desplegarse en una red social y que incluyera los siguientes elementos: imagen, movimiento, música y texto, pues entendemos que la generación de nativos digitales así lo requiere.

La unidad didáctica se dividió en varias fases. Así, el poema fue explicado en clase no solo desde el punto de vista lingüístico, sino en su contexto histórico-cultural. En esta clase se pidió a los estudiantes que leyeran el poema intentando pronunciar lo mejor posible. Las lecturas fueron grabadas y alojadas en la red.

<sup>4</sup> Destacan especialmente Carl Blum, Max Eberwein, Anselm Hüttenbrenner, Bernhard Klein, Otto Klemperer, Carl Loewe, Émile Mathieu, Johann Friedrich Reichardt, Andreas Jakob Romberg, Václav Tomásek o Karl Friedrich Zelter.

Posteriormente albergamos en la red social varios materiales que facilitarían a los estudiantes el aprendizaje del poema y les ayudara a una buena pronunciación en alemán, entre ellos:

- Un vídeo que reproduce la versión de Schubert de la mano del espléndido barítono Dietrich Fischer-Dieskau. Con el visionado de este video pretendíamos que los estudiantes apreciaran la riqueza musical y poética del *Lied* en su magnitud.
- Un archivo audio que reproduce el poema recitado por una de las profesoras que pudiera servir de guía a los estudiantes a la hora de recordar la pronunciación.
- La imagen de una famosa ilustración de *Erlkönig*, en concreto, un grabado del siglo XIX del pintor alemán Gustav Heinrich Naecke (1785-1835). Se pidió a los estudiantes que realizaran una descripción de la misma empleando los recursos lingüísticos aprendidos.
- Un video musical del grupo Rammstein, donde la banda de estilo *Tanzmetal* hace una versión moderna del *Erlkönig* (versión original en alemán con subtítulos en español). En esta versión el niño y su padre viajan en avión, donde son sorprendidos por una tormenta fatal y el niño muere al arrebatarse el señor de los cielos su alma. Se pidió a los estudiantes que realizaran una comparación en la red entre la versión de Rammstein y la versión original de Goethe.

Rápidamente comprobamos que *Erlkönig* también había cautivado a nuestros estudiantes, pues espontáneamente comenzaron a buscar versiones en internet y a compartirlas en la red social como, por ejemplo, una versión rap, un monólogo de un conocido humorista que parodia el poema, un video de estilo expresionista con la música de Schubert, una animación realizada como trabajo de fin de curso de un estudiante alemán, etc.

A continuación se fijó una fecha en la que los estudiantes debían recitar el poema en grupos de cuatro personas, asignando a cada uno de los roles del poema (narrador, padre, hijo, rey de los elfos). De nuevo, se realizaron grabaciones en video de estas exposiciones que se alojaron a la plataforma, algunas de ellas muy creativas, pues los estudiantes hicieron uso de recursos dramáticos como, por ejemplo, representar los papeles con marionetas realizadas por ellos mismos o con puestas en escena teatralizadas. A través de las grabaciones observamos que con respecto a la primera lectura había habido una mejora importante en la pronunciación. Los estudiantes pudieron visionar todas las grabaciones en la red social, de forma que les permitió observarse a sí mismos como espectadores, lo que les permitió analizar su pronunciación, recitación, tono de voz, lenguaje corporal, etc. Esta actividad fue considerada como un ensayo de la puesta en escena definitiva, donde se pidió a todos los grupos que intentaran escenificar el *Erlkönig*. De nuevo, pudimos constatar una mejora en términos de memorización, pronunciación y declamación.

## 6. Resultados de aprendizaje

A través de la participación de los estudiantes en la plataforma Ning hemos observado que los estudiantes han sido capaces de:

- Comprender la interfaz de una red social en alemán
- Realizar post sencillos y responder a *post* de compañeros, en concreto se ha desarrollado la capacidad para describir y comparar personas, describir una experiencia, un acontecimiento, expresar un deseo, la capacidad de expresar una opinión o un gusto o de explicar un plan o de realizar preguntas

- Comprender videos musicales o *sketches* en alemán
- Mejorar el conocimiento cultural sobre los países germano parlantes

Gracias al *Proyecto Erlkönig* los alumnos han logrado objetivos más concretos:

- Recitar un poema de memoria
- Conocer más a fondo la cultura alemana
- Aprender nociones básicas sobre literatura alemana
- Reconocer auditivamente la música de Schubert
- Disfrutar de la música y la literatura alemanas
- Mejorar su pronunciación a través de la autocorrección
- Adquirir estrategias socio-afectivas a través del trabajo en equipo

## 7. Percepción de los estudiantes de su aprendizaje

Al término del curso se pidió a los usuarios de la red que realizasen un cuestionario sobre la misma, que nos aportara información sobre la percepción de los estudiantes sobre su aprendizaje de la lengua alemana a través de este medio. Resumimos aquí los principales resultados:

- El 100% considera que ha mejorado su capacidad comunicativa en alemán
- El 97% considera que ha mejorado su conocimiento sobre la cultura alemana
- El 95% ha considerado las actividades planteadas como adecuadas o muy adecuadas
- El 90% considera las actividades propuestas interesantes o muy interesantes
- El 90% considera útil la experiencia y le ha gustado
- El 85% considera que sus conocimientos de alemán han mejorado
- El 85% de los estudiantes considera la plataforma interesante o muy interesante.
- El 82% considera que los comentarios de los compañeros son interesantes
- El 82% se ha sentido motivado para participar en la plataforma
- El 82% se ha familiarizado rápidamente con la interfaz en alemán
- Al 81% le gusta ver las fotos y los videos que descargan los compañeros
- El 78% considera la estructura de la plataforma sencilla
- El 70% considera que ha mejorado su capacidad para aprender por su cuenta
- El 57% considera que se fomentan las relaciones con otros estudiantes fuera del aula

Los cuestionarios reflejaron opiniones altamente positivas y entusiastas. Los estudiantes resaltan lo *innovador* del método utilizado, las ventajas de “compartir información dentro del grupo” o “la idea de reunirnos los compañeros fuera de los horarios de clases con un único objetivo: aprender y mejorar nuestro alemán vía online”. Los miembros de la red insistieron en la que la comunicación fue “fluida”, que la herramienta fue “útil”, la información “accesible” y el aprendizaje “más rápido” y “divertido”. Muchos manifiestan haber aprendido la lengua “más en profundidad” por mezclar el aspecto innovador con la cultura clásica tradicional y cómo la red les acercó a la realidad. Esto queda resumido en el comentario de una alumna irlandesa: “It brings German to life instead of it just being in a textbook. The uploading of recent videos enables you to see the enjoyment you can gain from learning German and shows you the potencial music and literary World opened up to you when you learn German”.

## Conclusiones

Hemos observado que las redes sociales constituyen una herramienta muy adecuada para el aprendizaje de lenguas extranjeras, pues fomentan especialmente las habilidades comunicativas y el aprendizaje colaborativo. Las redes sociales suponen, además, una inmersión lingüística real (en un espacio virtual), dado que todo el entorno de aprendizaje se puede configurar en la lengua que se pretende enseñar. Gracias a una red social se puede lograr un verdadero *e-training*. A continuación enumeramos las ventajas que aporta una red social:

- Entorno de aprendizaje al 100% en otro idioma, de modo que el estudiante se familiariza con una interfaz en una lengua extranjera.
- Fossilización de la interfaz en otra lengua. Los términos menos transparentes pueden comprenderse gracias a la ayuda de iconos y a los paralelismos que se establecen con otras redes conocidas por los estudiantes como Facebook o Twenti.
- Motivación: Este tipo de espacios apela directamente al estilo de aprendizaje de los nativos digitales. Por otra parte, los estudiantes sienten que están construyendo un producto duradero que no va a terminar “en la papelera del profesor”, lo que les motiva a emplear más tiempo y esfuerzo en la red<sup>5</sup>.
- Versatilidad del medio: la red ofrece la posibilidad de realizar comentarios en los blogs, de subir videos, fotos y archivos de música que se pueden titular, anunciar eventos, etc.
- Visibilidad del entorno: los miembros pueden hacerse más o menos visibles haciendo comentarios en la página principal o bien en la página de un único compañero.
- Participación: se estimula una elevada participación dado que no se requiere un alto grado de conocimiento de la lengua extranjera, lo que confiere mayor autoconfianza al estudiante.
- *Learning by doing*: los miembros de la red son activos y aprenden la lengua por medio de las contribuciones propias y las de los compañeros.

Los principales argumentos que apoyan esta valoración positiva de los estudiantes pueden resumirse de la siguiente manera<sup>6</sup>:

- El uso de la red resulta *útil*, cercano a la *realidad*.
- El aprendizaje es percibido de manera lúdica, como un *juego*
- En la red se pueden desplegar otras capacidades adquiridas, más allá de lo aprendido en la asignatura. La red *explota el potencial* de un estudiante.
- La red es cómoda, el material está siempre disponible.
- El aprendizaje es *rápido* y gratificante.

---

<sup>5</sup> Véase a este respecto la iniciativa de la Technische Universität Berlin, en la que se trabaja con *podcast* en la enseñanza de alemán como lengua extranjera (Bernick 2010)

<sup>6</sup> Estas opiniones proceden de una entrevista de grupo en la que participaron seis estudiantes que abarcaban todos los perfiles de los integrantes de la red social: hombres y mujeres, estudiantes Erasmus, estudiantes de convenios bilaterales (Rusia y República Checa), estudiantes con alto rendimiento, estudiantes con bajo rendimiento, estudiantes repetidores y estudiantes con distintos rangos de motivación en el uso de la red.

- El reconocimiento de la participación en red como parte de su *evaluación* es especialmente motivador
- *Compartir* con los demás compañeros todo aquello que se aprende, es para los estudiantes nuevo e interesante.
- La red sirve para *reafirmar su personalidad* y mostrar ante la comunidad sus gustos y aficiones
- El nuevo *rol mediador* del profesor les hace sentirse más libres y les anima a comunicarse en una lengua nueva.
- La red fomenta una mejor integración
- Los estudiantes opinan que han aprendido más *cultura* de los países de habla alemana, concretamente de música y literatura clásicas.

Por último, queremos destacar que la red ha contribuido a dinamizar también las clases presenciales y a mejorar los resultados académicos. Como docentes hemos percibido, además, que se ha establecido una auténtica *relación dialógica* con los estudiantes, que nos ha aportado no sólo satisfacción personal, sino también, nuevos y valiosos conocimientos.

## Bibliografía

- Alvarez, A. 2009. *Nuevas tecnologías para la clase de Francés Lengua Extranjera: teoría y práctica*. Quiasmo: Madrid
- Assel, J./Jäger, G. 2010. "Goethe-Motive auf Postkarten und in der bildenden Kunst. Eine Dokumentation. Erlkönig. Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?" En *Porträts und Illustrationen literarischer Werke. Das Goethezeitportal*. <http://www.goethezeitportal.de/index.php?id=3857> [Fecha de consulta: 21 de junio de 2010].
- Baecker, D. 2010. "Der Mensch wird neu formatiert". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, nº 21, 30 de mayo de 2010, pág. 27.
- Bernick, R. 2010. "Podcasting im DaF-Unterricht. Methodische Aspekte eines Unterrichtsprojekts mit einem neuen Medium". En: Jarrillot Rodal, C. (ed.). *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien*. Bern: Peter Lang, págs. 153-160.
- Cáceres, I.; Castaño, P.; Kunschak, C.; Rico C. 2006. "Materiales electrónicos para el aprendizaje de la traducción. El proyecto Electra". En: *Actas del congreso Accesible Technologies in Translating and Interpreting*. Universidad de Vic, CD-Rom.
- Cáceres, I.; Castaño, P.; Kunschak, C.; Rico C. 2006. "Una apuesta por la integración de las nuevas tecnologías con vistas a la universidad del 2010". En *III Jornadas de innovación universitaria: métodos docentes afines al EEES*. Universidad Europea de Madrid, CD-Rom
- Cáceres, I./Ortiz-de-Urbina, P. 2010. *Leitmotiv Deutsch* [red social]. Ning. <http://leitmotivdeutsch.ning.com/> [Fecha de consulta: 22 de junio de 2010]
- Goethe, J. W. 1782. *Erlkönig* [http://www.balladen.de/web/sites/balladen\\_gedichte/autoren.php?b05=12&b16=91](http://www.balladen.de/web/sites/balladen_gedichte/autoren.php?b05=12&b16=91) [Fecha de consulta: 22/06/2010].
- Ortiz-de-Urbina, P. 2010. *Lieblingssprache Deutsch*. [red social]. Ning. <http://lieblingssprachedeutsch.ning.com/> [Fecha de consulta: 22 de junio de 2010]
- Ortiz de Urbina, P./Cáceres I. 2010. *Wagner 01*. [red social]. Ning. <http://wagner01.ning.com/> [Fecha de consulta: 22 de junio de 2010]
- Ortiz-deUrbina, P. /Cáceres, I. "Guía docente de la asignatura Alemán III". Grado de Estudios Ingleses y Lenguas Modernas y Traducción. Curso 2010-2011, Universidad de Alcalá [https://portal.uah.es/portal/page/portal/epd2\\_asignaturas/asig251010](https://portal.uah.es/portal/page/portal/epd2_asignaturas/asig251010) [Fecha de consulta: 22 de junio de 2010]
- Piscitelli, A.G. 2009. *Facebook. Esa reiterada tensión entre la sobrepromesa y la invención de nuevos mundos. Cultura digital y prácticas creativas en educación* [artículo en línea]. UOC. [Fecha de consulta: 28/02/2010].
- Rammstein. 2004. "Dalai Lama". En *Reise, Reise*. Versión original en alemán con subtítulos en español, <http://www.youtube.com/watch?v=rWPdpt6dI3Y> [Fecha de consulta: 18/06/2010].

Redecker, C. 2009. *Review of Learning 2.0 Practices. Study on the impact of web 2.0 Innovations on Education and Training in Europe*. Informe de la Comisión Europea. Joint Research Centre. Institute for Prospective Technological Studies, 122 págs.

Schubert, F. 1815. “Der Erlkönig“. Versión de Dietrich Fischer-Dieskau. <http://www.youtube.com/watch?v=5XP5RP6OEJI> [Fecha de consulta: 21/06/2010]

---

**Ingrid Cáceres Würsig** es Doctora en Filología por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Traducción en la Universidad de Cantabria. Su investigación se centra en la innovación docente a través de las nuevas tecnologías, la historia de la traducción y en las relaciones culturales entre España y los países germanoparlantes. Ha participado en varios proyectos de investigación relacionados con el uso de las nuevas tecnologías en la docencia universitaria y el Espacio Europeo de Educación Superior. Ha sido Directora del Departamento de Traducción y Lenguas Aplicadas y posteriormente Vicerrectora de Innovación Académica de la Universidad Europea de Madrid. En esta Universidad recibió el Primer Premio a la Innovación Docente por su participación en el proyecto *Electra* en el año 2006. Desde 2009 pertenece al Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá, donde participa en el grupo de innovación FILWIT, así como en el grupo de investigación HUMANMILL.

**Paloma Ortiz-de-Urbina** es Licenciada en Filología Alemana y Doctora en Musicología. Profesora Titular del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá, centra su investigación en las relaciones culturales hispano-germanas, en la recepción cultural y en las nuevas tecnologías aplicadas al aprendizaje de la lengua y cultura alemanas. Forma parte de diversos grupos de investigación cuyo foco de atención son las TIC en el aula de Lengua y Cultura extranjeras. De entre sus últimas publicaciones destacan “Cómo transmitir cultura a través de la música: los *lieder* de Robert Schumann” en Jarillot Rodal, C. (ed.): *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien. Kulturtransfer und methodologische Erneuerung*. Bern, Berlin et. al., Peter Lang 2010 (pp. 699-709); *Richard Wagner en España: La Asociación Wagneriana de Madrid (1911-1915)*, Universidad de Alcalá: Monografías Humanidades, Vol. 18, 2007; “Transmitir cultura a través de la Música: Aplicación Didáctica de la Música en el Aula de ELE” en *Hispanorama. Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes*. Vol. 116-2, Königsbrunn 2007. (pp. 75-82); “La Primera Guerra Mundial y sus consecuencias: La imagen de Alemania en España a partir de 1914” en *Revista de Filología Alemana*. Universidad Complutense de Madrid. Madrid 2007, Vol 15. (pp. 193-206).

Recibido: 25-Mayo-2010 / Versión revisada aceptada 10-12-2010